

南开大学 2012 年硕士研究生入学考试试题

学 院: 100 外国语学院
考试科目: 357 英语翻译基础
专 业: 英语笔译 英语口语

注意: 请将所有答案写在专用答题纸上, 答在此试题上无效!

I. Directions: Translate the following expressions, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (每题 1 分, 共 30 分)

1. EQ
2. IAEA
3. HDTV
4. NMD
5. CBD
6. API (Air Pollution Index)
7. OA (Office Automation)
8. VOD (Video on Demand)
9. United Nations Conference on Trade and Development
10. North American Free Trade Area
11. consumer goods
12. endangered animal species
13. genetic engineering
14. sewage treatment plants
15. trade surplus

16. 非政府组织
17. 软件开发
18. 野生生物保护
19. 矿产资源
20. 批发价
21. 技术转让
22. 经济过热
23. 外汇储备
24. 计划生育
25. 三角债
26. 购买力
27. 关税

28. 经济杠杆
29. 宏观调控
30. 国际标准化

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (每题 60 分, 共 120 分)

Source Text 1:

Unintended consequences can be a byproduct of sweeping change. When Henry Ford invented the automobile, the world was transformed by its speed and convenience. Few people, if any, considered what millions of automobiles might mean for the world's energy supply and climate a century down the road. Similarly, with the proliferation of the personal computer, businesses and consumers quickly realized the cost and time-saving benefits of the Internet, e-mail and high-speed broadband. Information technology transformed the information age, and global commerce, by making it dramatically easier to manage information, communicate, perform research, play the shop.

Nowhere is this more evident than in US efforts to reduce energy demand and greenhouse gas emissions. The days when businesses could send a product into the marketplace without first considering how it might impact the environment are over. Dell was founded with the vision that the customers could be best served through direct relationships. Twenty-three years later, the direct relationship---now a corner-stone of many global companies---can be one of our most valuable tools in collective efforts to reduce energy consumption and protect the environment.

The ever-accelerating pace of innovation also created the need for manufacturers to look at---and deal with ---the entire lifecycle of the technology they created. We also should make a commitment to maintain responsibility throughout a product's entire lifecycle. This starts with design and ends when the product is no longer wanted. We should then recover it and provide updates on our progress. Global industry has been a catalyst for innovation and opportunity since the early days of the industrial revolution. More than two centuries later, the same entrepreneurial spirit

and competition that led to the automobile and personal computer can bring new environmental-friendly ventures.

Source Text 2:

我对北大图书馆有一种特殊的感情,这种感情潜伏在我的内心深处,从没有明确地意识到。最近,图书馆的领导要我写一篇关于图书馆的文章,我连考虑都没有,立即一口答应。然而我立刻感到有点吃惊。我现在事情非常多,抽点时间,并非易事。若不是心中早就蕴藏着这种感情的话,能出现这种情况吗?作为全国最高学府的北京大学,我们有悠久的爱国主义的革命历史传统,有实事求是的学术传统,这些都是难能可贵的;但是,我认为,一个第一流的大学,必须有第一流的设备、第一流的图书、第一流的教师、第一流的学者和第一流的管理。

育明高级咨询师 QQ: 2891044346 电话: 18102173828 王老师

育明考研 1V1辅导 能带给你什么???

合理规划 全程督促 01

- ★ 考研资深规划专家一对一规划
- ★ 专职教务老师全程督促
- ★ 资深考研顾问复习计划调整

02 精准考研信息

- ★ 精准考研趋势
- ★ 精准参考书、真题
- ★ 精准考前范围

正确复习方法 03

- ★ 考研复习方法
- ★ 科学记忆方法
- ★ 正确答题技巧

04 考研阅卷人指导

- ★ 考前全真模拟考试
- ★ 阅卷老师提前私密指导
- ★ 掌握135分答题方法

复试指导 05

- ★ 免费复试指导
- ★ 免费模拟面试
- ★ 协助联系导师

06 浓缩的背诵版笔记

- ★ 每本书浓缩到30-50页
- ★ 冲刺阶段每本书浓缩到20-30页
- ★ 考前浓缩到3套押题卷

育明考研集训营 6大保障

严格军事化管理 01

- ★ 38人集训小班
- ★ 军事化、封闭式、高三式
- ★ 每天打卡点到

02 精准内部考研信息

- ★ 精准出题趋势
- ★ 精准考点、难点
- ★ 精准押题

多对一跟踪督促 03

- ★ 咨询师、教务老师、辅导老师督促
- ★ 周考、月考、季考
- ★ 全程答疑解惑

04 名师辅导

- ★ 阅卷人一对一点评
- ★ 出题人精准押题
- ★ 公共课名师小班授课
- ★ 全程名师一对一答疑

58所院校关系资源 05

- ★ 9所分校, 关系更到位
- ★ 考前定向私密押题模考
- ★ 10万套内部题库
- ★ 复试直接联系导师

06 复试100%录取

- ★ 全真模拟面试
- ★ 北大清华北外教授亲临面试指导
- ★ 北师大心理学专家点评
- ★ 笔试听力口语针对性强化

【中国考研考博专业课辅导第一品牌】官网: <http://www.yumingedu.com>
育明教育天津分校—南开区南京路349号2007室

考研失败的4大因素



缺乏合理规划

一般来说，很多学生都不知道什么时候开始复习，每天的时间应该如何合理分配。



缺乏权威信息

现在，很多院校都不指定参考书，甚至连真题也不公布，但是如果连这些基本信息都不明白，如何取得成功呢。再者就是，考试的重点，尤其是专业课，如何把一本四五百页的参考书最终浓缩到30-40页的笔记呢。



缺乏合理方法

公共课如何提升，考研英语单词应该如何背诵，考研英语真题应该如何使用，专业课应该如何提取重点和背诵，如何答题才能让主观题拿高分。



缺乏模拟考试

绝大部分的考生在考前不会进行全真的模式考试，即使模拟了也没有比较权威的老师进行批阅。导致很多考生在考场上出现了答错地方、思路错乱、卷面不整洁、时间没有合理安排等问题。

课程类型	课时上限	复习规划	出题人及 出题趋势分析	重难点 讲解	答题方 法讲解	专业课 模考评阅	公共课 阅卷人评阅	押 题	保 分	复 试	联系 导师	保 录	费用(元)
<input type="checkbox"/> G1 公共课	28 课时	√	√	√	√		√ (1 次)						8800
<input type="checkbox"/> G2 公共课 保____分	40 课时	√	√	√	√		√ (2 次)		√				16800 不过退 35%
<input type="checkbox"/> ZY1 专业课	36 课时	√	√	√	√	√ (1 次)							13800
<input type="checkbox"/> ZY2 专业课	52 课时	√	√	√	√	√ (2 次)				√			18800
<input type="checkbox"/> ZY3 专业课	68 课时	√	√	√	√	√ (2 次)	√ (2 次)			√			28800
<input type="checkbox"/> ZY4 专业课	72 课时	√	√	√	√	√ (4 次)	√ (4 次)	√		√			36800
<input type="checkbox"/> ZY5 专业课 保____分	80 课时	√	√	√	√	√ (6 次)	√ (6 次)	√	√	√			50000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> BG1 全科保过	92 课时	√	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√		100000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> BG2 定向保录	100 课时	√	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√	√	_____ 不过，重修一年

说明：(1) BG1 全科保过是指保学员进入复试则不退费。(2) 对于课时设置上限，剩余课时不退课时费。(3) 费用不同，辅导老师水平也不同。(4) 每课时是 45 分钟。(5) 以上课时不包括模拟考试时间
(6) 5 万以上学员，甲方高级咨询师（北大博士、7 年考研辅导经验、多年考研阅卷经历）参与制定复习规划 (7) 一对一学员“多对一”（咨询师、辅导老师、班主任、阅卷人）全程跟踪

状元集训营														
课程类型	全程规划	公共课 小班	全科 一对一	出题人及 出题趋势分析	重难点 讲解	答题方法 讲解	专业课 模考评阅	公共课 阅卷人评阅	押题	保分	复试	联系 导师	保录	费用(元)
<input type="checkbox"/> A 高端辅导集训	√	300 课时	68 课时	√	√	√	√ (6 次)	√ (6 次)	√		√			50000
<input type="checkbox"/> B 高端保过集训	√	300 课时	88 课时	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√		100000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> C 定向保录集训	√	300 课时	88 课时	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√	√	—— 不过, 重修一年
说明: (1) B 高端保过是指保学员进入复试则不退费。(2) 对于课时设置上限, 剩余课时不退课时费。(3) 每课时是 45 分钟。(4) 以上课时不包括模拟考试时间 (5) 甲方高级咨询师 (北大博士、7 年考 研辅导经验、多年考研阅卷经历) 参与制定复习规划 (6) 一对一学员“多对一”(咨询师、辅导老师、班主任、阅卷人) 全程跟踪														